

Swiss AAT Translation Initiative

ITWG Meeting 23/10/2024
Getty Research Institute, Los Angeles

Swiss Art Research Infrastructure (SARI)

Alina Degen, Vocabulary Editor
Thomas Hänsli, Director of Research
Muriel Heisch, Senior Vocabulary Editor

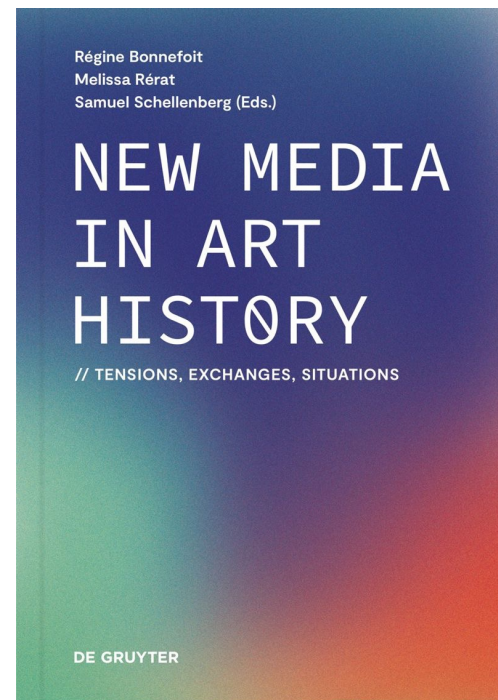
1. Introduction

Institutional Framework

- BEINFRAT (french translations, ending 2023)
- Open Research Data Environments for the Arts (ORDEA, 2023)
- Rebuilding Editorial Team
- Enhancing Infrastructure

Projects

- ORDEA (mandated by swissuniversities)
- gta Research Portal (ETH Board and SNSF funded)
- Sammlung digital/Digital Collection (privatly funded)



2. Overview

- Re-activated translation project since April 2024,
Translation Platform: <https://aat.swissartresearch.net>
- Focus on hierarchy branches
 - <people by occupation> → Agents Facet
e.g. retailers, art critics, actors (performing artists)
 - prints (visual works) → Objects Facet
e.g. siderographs, black-and-white prints
 - <printing and printing processes and techniques> → Activities Facet
e.g. siderography, relief printing
- Upload a 200+ Translation to the Getty AAT by end of 2024
- Translations of additional hierarchy branches 2025

3. Swiss-Specific Terms and Language Variations

- «retailers»
 - General German translation: Einzelhändler / Einzelhändlerinnen (de)
 - Swiss term: Detaillisten / Detaillistinnen (de-ch)
- «ß» / «ss», e.g. «black-and-white prints»
 - Germany & Austria: Schwarz-Weiß-Drucke (de)
 - Switzerland: Schwarz-Weiss-Drucke (de-ch)

→ Collaboration with other German translation projects

4. Singular and Plural Forms

- «steel engravings»

Terms:

steel engravings (visual works) ([preferred](#), [C](#), [U](#), [English-P](#), [D](#), [U](#), [PN](#))

steel engraving (visual work) ([C](#), [U](#), [English](#), [AD](#), [U](#), [SN](#))

Stahlstiche (visuelle Werke) ([C](#), [U](#), [German](#), [D](#), [PN](#))

Stahlstich (visuelles Werk) ([C](#), [U](#), [German-P](#), [AD](#), [SN](#))

- Deskriptor → Plural
- German-preferred → Singular

- Marburg Material Culture Thesaurus (MCT)

Terms:

Churches of Peace (buildings) ([preferred](#), [C](#), [U](#), [English-P](#), [D](#), [U](#), [PN](#))

Friedenskirche ([C](#), [V](#), [German-P](#), [AD](#), [U](#), [SN](#))

Friedenskirchen ([C](#), [V](#), [German](#), [D](#), [U](#), [PN](#))

5. Gender Representation

- «art critics»
 - German translations (M/Pl/Sg): Kunstkritiker / Kunstkritiker
 - German translations (F/Pl/Sg): Kunstkritikerinnen / Kunstkritikerin
- «actor (performing artists)»

Terms:

actors (performing artists) ([preferred](#), [C](#), [U](#), [LC](#), [English-P](#), [D](#), [U](#), [PN](#))

actor (performing artist) ([C](#), [U](#), [English](#), [AD](#), [U](#), [SN](#))
([Spanish](#), [AD](#), [U](#), [SN](#))

actresses (performing artists) ([C](#), [U](#), [English](#), [AD](#), [U](#), [FPN](#))

actress (performing artist) ([C](#), [U](#), [English](#), [AD](#), [U](#), [FSN](#))

→ M/Pl/Sg = preferred & English-preferred, Descriptor & Alternate Descriptor
F/Pl/Sg = Alternate Descriptor

6. Gender-Neutral Language

- Gender-neutral terms in German:

- e.g. «art critics»

Kunstkritiker:innen

- e.g. «actors (performing artists)»

Schauspieler*innen

- «actors (performing artists)»

- General translation:

Schauspieler / Schauspieler

Schauspielerinnen / Schauspielerin

- Gender-neutral term:

Schauspieler*innen

→ Alternative ways to represent different Genders in the AAT?

→ How do other languages deal with similar questions?

Contact

Alina Degen, Vocabulary Editor and Data Curator, alina.degen@uzh.ch

Thomas Hänsli, Director of Research, thomas.haensli@uzh.ch

Muriel Heisch, Scientific Coordinator TPF and Senior Vocabulary Editor, muriel.heisch@uzh.ch

Website: <https://www.sari.uzh.ch/>

Translation Platform: <https://aat.swissartresearch.net>